

عنوان مقاله:

ناهنجاریهای واژگانی و مفهومی در ترجمه متون داستانی و نمایشی از عربی به فارسی

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره 5، شماره 12 (سال: 1394)

تعداد صفحات اصل مقاله: 23

نویسندگان:

حسین شمس آبادی - دانشیار زبان و ادبیات عربی دانشگاه حکیم سبزواری، خراسان رضوی

فرشته افولی - دانشآموخته دکتری زبان و ادبیات عربی دانشگاه حکیم سبزواری، خراسان رضوی

خلاصه مقاله:

یکی از دشواریهای پیش روی مترجمین، رویارویی با واژگان همانند و چگونگی کاربرد آنها در زبان می باشد. مترجم تنها به بهانه همانندی معنایی دو واژه، آنها را به جای یکدیگر به کار میبرد که به دلیل وجود تفاوت های پنهان در لایه های زیرین معنایی آن دو، جمل هکاربر از معنا و مفهوم درستی برخوردار نمیشود. بر این پایه، گزینش واژه برابر و مناسب در ترجمه، در کنار آشنایی مترجم با زبان و فرهنگ ملتها بزرگترین چالش پیش روی مترجم می باشد و از مهارتهای وی به شمار میرود. از سوی دیگر، معنای جمله در یک متن داستانی و نمایشی عبارت است از: مجموعه معانی منطقی عناصر تشکیل دهنده جمله و معنای کلام، همان معنایی است که هر جمله با توجه به هدف گوینده از بیان جمله به خود اختصاص میدهد. از آنجا که نقشها و گفتگوها با توجه به اشخاص و موقعیت جمله و متن تغییر مییابد، مترجم باید ببیند در قالب بیانی یا ساختاری که در زبان فارسی برای ترجمه جمله (عربی) برمیگزیند، چه برابری برای تعبیر مورد نظر مناسبتر است. جستار پیش رو به بررسی نمونه هایی از ترجمه متون داستانی و نمایشی از دیدگاه شیوه برابری و واژگانی پرداخته، تفاوت های واژگانی (ارجاعی، تجربی، یکانهای معنایی، همایشی، ضمنی و چندمعنایی) و کلامی (معنای کلام و معنای جمله) را مورد کنکاش قرار میدهد و ترجمه پیش نهادی خود را در برابر هر یک از جمله های داستانی و نمایشی بیان می کند. نتایج بررسی، نشان دهنده وجود روش های گوناگون برابری است که در این میان، برابری پویا بیشتر خودنمایی میکند.

کلمات کلیدی:

متون داستانی و نمایشی، ترجمه، هنجارها، ناهنجارها، واژگان، مفهوم

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/602634>

